



Éveil au Langage et
Ouverture à la Diversité Linguistique

La fleur des langues





Résumé de la situation d'apprentissage et d'évaluation :

Au cours de ce module, les élèves se familiarisent avec les notions de langue maternelle, langue seconde et étrangère. À partir d'une séquence vidéo dans laquelle un enfant est interrogé sur les langues qu'il connaît, les élèves découvrent les termes «monolingue», «bilingue», «trilingue» et «plurilingue». Par la suite, les élèves utilisent un guide d'entrevue pour s'interroger entre eux sur leur bagage linguistique. Enfin, chaque élève écrit la ou les langues qu'il connaît sur un pétale qu'il fixe autour d'un bouton de la fleur qui représentera toutes les langues connues par les élèves de la classe.

Les membres d'ÉLODiL qui ont participé à l'élaboration et à la présentation de ce module en 2002-2003 sont, par ordre alphabétique :

Françoise Armand, professeure au Département de Didactique, Université de Montréal
Isabelle Anne Beck, enseignante ressource à l'école Iona, Montréal
Amélie Drewitt, étudiante au baccalauréat en Français Langue Seconde, Université de Montréal
Marilyn Joubert, stagiaire, étudiante à l'Université Stendhal, Grenoble, France
Erica Maraillet, étudiante à la maîtrise, Département de Didactique, Université de Montréal
Marielle Messier, conseillère pédagogique, Service des ressources éducatives, Commission Scolaire De Montréal
Sophie Paquin, étudiante au baccalauréat en Orthopédagogie, Université de Montréal

Les membres d'ÉLODiL qui ont participé à la reprise de ce module en 2004-2005 sont, par ordre alphabétique :

Françoise Armand, professeure au Département de Didactique, Université de Montréal
Marie-Claude Blouin, orthopédagogue à l'école Lucille Teasdale, Montréal
Jean-Rodrigue Dessources, enseignant à l'accueil à l'école Lucille-Teasdale
Mitchèle Joseph Duroseau, enseignante 5^e/6^e année à l'école Lucille-Teasdale, Montréal
Erica Maraillet, étudiante à la maîtrise, Département de Didactique, Université de Montréal
Marielle Messier, conseillère pédagogique, Service des ressources éducatives, Commission Scolaire De Montréal
Martine Perron, enseignante 5^e/6^e année à l'école Lucille-Teasdale, Montréal
Natalya Tabur, étudiante à la maîtrise, Département de Didactique, Université de Montréal

Certaines des activités présentées dans ce module, inspirées des documents produits par le Programme *Evlang*, ont été modifiées et adaptées notamment par la création systématique de nouveaux supports pédagogiques.



SITUATION D'APPRENTISSAGE ET D'ÉVALUATION- POUR LE QUÉBEC-

Titre de la situation : <i>La fleur des langues</i>		rencontre : 45 minutes
Ordre d'enseignement : Primaire, 3^e cycle		
Domaine général de formation ----- vivre-ensemble et citoyenneté ----- Axe de développement ----- culture de la paix	Intention éducative ----- Permettre à l'étudiant de participer à la vie démocratique de l'école ou de la classe et de développer des attitudes d'ouverture sur le monde et de respect de la diversité.	
Discipline concernée ----- Domaine des langues <i>Français, langue d'enseignement</i>	Compétence disciplinaire ----- compétence 3 : communiquer oralement	
Domaine du développemet personnel ----- <i>Enseignement moral</i>	----- compétence 1 : comprendre des situations de vie en vue de construire son référentiel moral	
Ordres ----- personnel et social ----- de la communication	Compétences transversales ----- compétence 7 : structurer son identité ----- compétence 9 : communiquer de façon appropriée	
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DU QUÉBEC (2001). <i>Programme de formation de l'école québécoise, Éducation préscolaire et Enseignement primaire</i> , www.mels.gouv.qc.ca/DGFJ/dp/programme_de_formation/primaire/prform2001h.htm		

LIENS AVEC LE PROGRAMME DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE ~ À VENIR ~

La fleur des langues

Ma classe et la diversité linguistique

Description: Les élèves s'approprient les notions de langue maternelle, langue seconde et langue étrangère. Ils font leur « récit de vie linguistique » en utilisant les termes « monolingue », « bilingue » et « plurilingue ».

Objectif: Prendre conscience de la diversité linguistique, au sein de leur propre classe.

* Il est essentiel de présenter aux élèves la description des activités de la rencontre ainsi que le ou les objectif(s) de cette dernière. S'il y a lieu, faire des liens avec les activités réalisées précédemment.

Phase de préparation

- Demander aux élèves s'ils connaissent des personnes qui parlent deux langues, trois langues ou plus et s'ils savent comment on appelle une personne qui
- parle deux langues (bilingue), une langue (monolingue), trois langues (trilingue), plus de trois langues (plurilingue). Il est aussi possible d'expliquer le mot polyglotte. Introduire aussi la définition de « langue seconde », qui est l'autre langue officielle du pays.
- Inscrire au tableau les définitions élaborées par les élèves, à l'aide de dictionnaires.
- Demander à un ou deux élèves volontaires quelle(s) langue(s) ils parlent, comment ils les ont apprises et les sensibiliser aux termes « langue maternelle », « langue seconde » et « langue étrangère ».

Durée: 1 rencontre de 45 minutes

Niveau: 3^e cycle du primaire

Matériel requis

Pour l'élève :

- [Annexe 1](#)
- [Annexe 2](#)

Pour l'enseignant :

- Vidéo à télécharger
- [Annexe 2](#)

Phase de réalisation

Activité 1 (Amorce relativement rapide)

- Expliquer aux élèves qu'ils vont regarder une vidéo dans laquelle un enfant est interrogé sur les langues qu'il connaît.
- Visionner la vidéo en entier.
- Expliquer aux élèves qu'un bilingue devrait être défini comme étant une personne qui est capable de se débrouiller (être fonctionnel) dans deux langues, et un plurilingue, comme étant une personne capable de se débrouiller dans plus de deux langues.
- Faire un retour sur ce qu'ils ont retenu de la vidéo en utilisant les termes « monolingue », « bilingue », « trilingue », « plurilingue ».

Activité 2

- Distribuer à chaque élève l'annexe 1. Expliquer le guide d'entrevue.

En dyade, les élèves devront se poser des questions pour compléter le questionnaire. Expliquer que les élèves auront le droit de poser des questions supplémentaires concernant les langues s'ils désirent.

- Demander aux élèves de s'échanger les questionnaires remplis, afin de récupérer le questionnaire qui porte sur eux-mêmes.

Activité 3

- Reproduire le pétale de l'annexe 2 au tableau.
- Expliquer aux élèves qu'ils devront écrire, sur le bout du pétale, la ou les langues qu'ils connaissent.
- Remplir le pétale au tableau en prenant comme exemple de l'élève de la vidéo. Ainsi, inscrire les langues que cet(te) élève connaît au bout du pétale.
- Distribuer aux élèves l'annexe 2.

- Demander aux élèves de compléter le pétale en suivant l'exemple au tableau. Ils pourront ensuite décorer le reste du pétale à leur goût.
- Demander aux élèves de venir fixer leur pétale terminé autour du bouton de la fleur préalablement installé au mur. Trouver un endroit dans la classe où la fleur des langues pourra être affichée pendant toute l'année.
- Amorcer une discussion sur les langues maternelles et le fait que c'est possible de ne plus se rappeler d'une langue qu'on a apprise quand on était plus petit ; d'être plus à l'aise dans une autre langue que notre langue maternelle (si on n'étudie pas la langue maternelle à l'école par exemple). Si l'effectif le permet, demander aux élèves s'ils ont envie de partager leurs expériences avec le reste de la classe.

Phase de retour sur la rencontre

- Demander aux élèves si les activités vécues au cours de la rencontre leur ont plu, si elles comportaient des défis et si oui, lesquels. Leur demander ce qu'ils ont retenu de la rencontre et quelles sont leurs impressions en général.
- Demander aux élèves quelle langue ils choisiraient si un magicien leur permettait d'apprendre une langue en quelques secondes.
- Distribuer une bande de l'annexe 4 à chacun des élèves. Leur demander d'écrire leur nom, la date, leur réponse et les raisons de leur choix. Insister pour que ce choix soit personnel.
- Récupérer les bandes de papier dans une boîte qui sera conservée jusqu'à la fin de l'année. Tout au long de celui-ci, les élèves auront la possibilité d'y ajouter d'autres bandes de papier si leur intérêt pour l'apprentissage d'autres langues se développe.

Phase de prolongement

En tenant compte des choix des élèves, vous pourrez leur offrir un cours d'introduction à une ou plusieurs langues à la fin du projet. Ce cours pourrait être donné par différents locuteurs natifs de ces langues (enseignants, parents, etc.).

* Il est à noter que les fiches complétées ne servent pas à évaluer le rendement des élèves. Elles ne sont là qu'à titre de référence.

Références

Baker, C. (1993). Bilingualism : Definitions and distinctions. In Foundations of bilingual education and bilingualism. Clevedon: Multilinguals Matters.

Dabène, L. (1994). Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues. Paris :Hachette.

ANNEXES

Guide d'entrevue

Nom : _____ Prénom : _____ Classe : _____

Lieu de naissance (ville et pays) : _____

Lieu de naissance des parents (ville et pays) :

Père : _____ Mère : _____

Pays habités : _____

Pays visités : _____

Pays que j'aimerais visiter ou habiter: _____

Pourquoi? _____

Langues :

Langue(s) maternelle(s) (première(s) langue(s) apprise(s) et encore parlées):

Langue(s) parlée(s) : _____

Langue(s) lue(s) : _____

Langue(s) parlée(s) et écrite(s) : _____

Langue(s) apprise(s) à l'école : _____

Langue(s) entendue(s) en famille : _____

Langue(s) entendue(s) avec les amis : _____

Langue(s) entendue(s) dans le quartier : _____

Est-ce qu'il y a des langue(s) que je voudrais apprendre plus tard?

Si oui, lesquelles : _____

Pourquoi? _____

Est-ce qu'il y a des langue(s) qui m'intéressent moins?

Si oui, lesquelles? _____

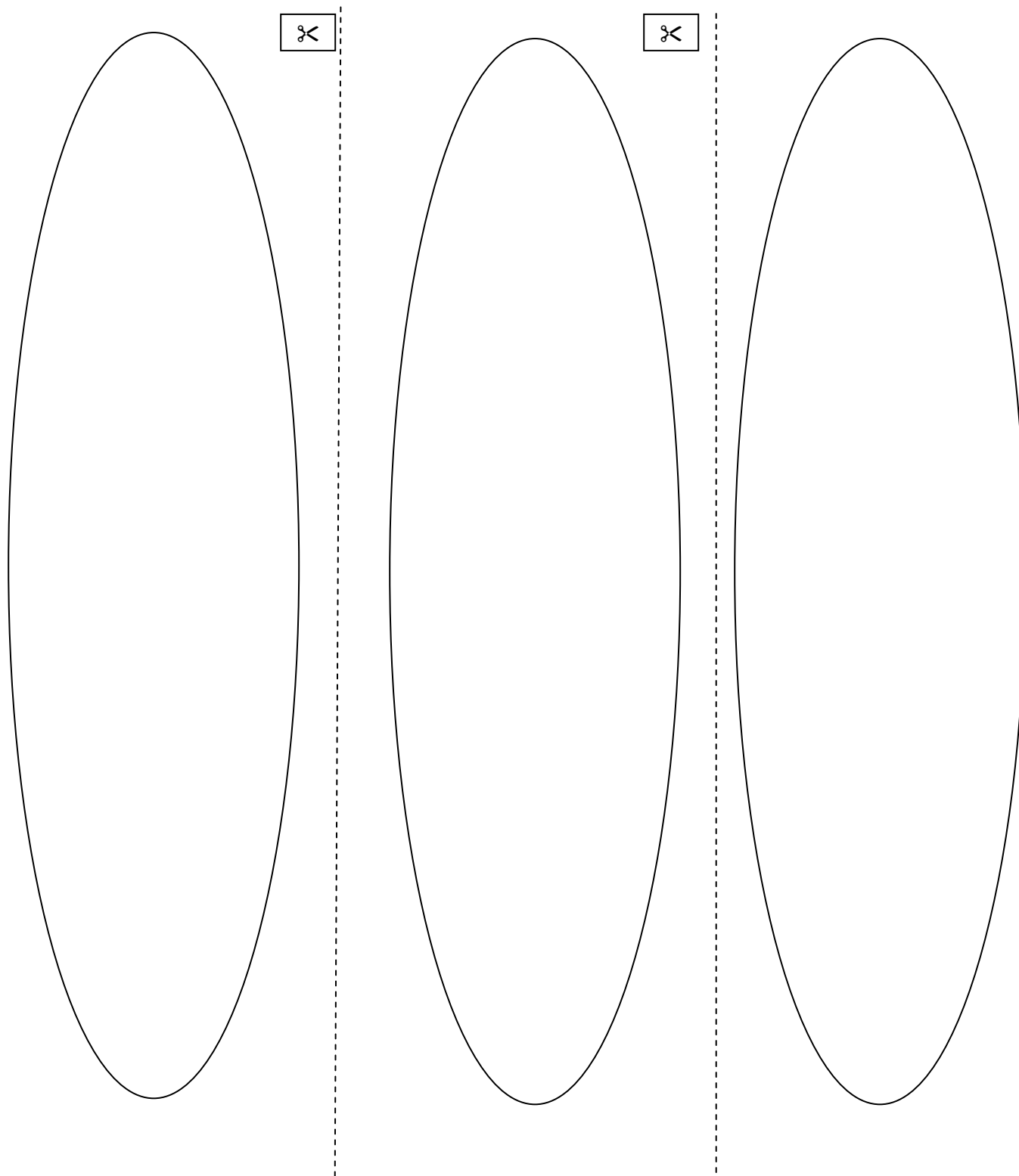
Pourquoi? _____

Est-ce qu'il y a des langues que je ne voudrais pas apprendre?

Si oui, lesquelles? _____

Pourquoi? _____

Pétales à remplir par les élèves



✂

Nom _____ Date _____

Langue que tu désires apprendre :

Pourquoi? _____

✂

Nom _____ Date _____

Langue que tu désires apprendre :

Pourquoi? _____

✂

Nom _____ Date _____

Langue que tu désires apprendre :

Pourquoi? _____
